

**FERNANDO BRANDÃO DOS SANTOS.** *Filoctetes. Sófocles, Odysseus*, São Paulo, 2008, 214 pp.

A partir de esta publicación, *Filoctetes* es más accesible para el lector brasileño pero también, sin duda, para quienes tengan la posibilidad de leer esta tragedia traducida al portugués por Fernando Brandão dos Santos, Doctor en Letras de la Universidad de San Pablo y especialista en esta obra sofoclea en particular.

El libro ofrece una edición bilingüe griego- portugués, elaborada con sumo rigor y criterio, antecedida por una concisa pero muy completa introducción, que la acerca al público no especialista y que constituye, para los expertos, una síntesis muy bien lograda, técnica, crítica y didáctica, de los ejes fundamentales de la obra.

En primer lugar, este estudio preliminar recoge las escasas referencias acerca del mito de Filoctetes en la tradición literaria griega anterior a esta tragedia. A partir de un breve recorrido a través de *Iliada* II (primer registro sobre el mito), *Odisea* 3 y 8, los comentarios de Proclo acerca de los *Cantos Ciprios* y la *Pequeña Iliada*, la lírica de Píndaro y Baquílides y, finalmente, los tratamientos que, según los fragmentos conservados, le habrían dado Esquilo y Eurípides, el autor señala los elementos tradicionales e innovadores de la tragedia de Sófocles. Respecto de la estructura, se destaca, por un lado, la ausencia de personajes femeninos; por el otro, la proximidad a la obra eurípidea vinculada con la solución final con el *deus ex machina* y la organización y disposición de los cantos corales.

Fundamentalmente, además, esta introducción pone el acento en la innovación del dramaturgo en cuanto a la ambientación: el espacio escénico de Lemnos. Según Brandão dos Santos, dentro de un espacio que se opone al de la civilización, la actuación de los personajes gana contornos más definidos en relación a su *éthos*, en consonancia o disonancia con ese ambiente hostil. En una tragedia donde los personajes se presentan dominados por los trazos de carácter, el autor ha juzgado fundamental hacer un comentario acerca de cada uno de ellos, y a ello dedica el resto de la introducción. De este modo, consagra un espacio al análisis de Odiseo como sofista, de Neoptólemo como personaje iniciático, del coro de marineros como personaje colectivo conciliador, y a la figura de Filoctetes en estrecha vinculación con el ámbito salvaje e insular de Lemnos, como personaje privado de todo lo que hace a un hombre civilizado y perteneciente a una comunidad. Finalmente,

se hace referencia, primero, al falso mercader que oficia como mensajero, del que se resalta su lenguaje, fuertemente marcado por la ambigüedad; luego, a Heracles, como agente organizador y garante de piedad, en su aparición como *deus ex machina*.

Sobre el final de este análisis introductorio, el autor comenta acerca de su labor como traductor y precisa, para interés de los expertos, que ésta ha sido realizada sobre la base del texto fijado por Alphonse Dain, publicado por Belles Lettres en 1974, cotejándola, asimismo, con las ediciones de Kamerbeek (1980), Webster (1970), Jebb (1972), Lloyd-Jones (1994) y Pearson (1985). El texto original, como se aclara en la nota de edición, es el establecido por el equipo de filólogos de la editorial ateniense Kákotos, con algunas excepciones que el autor precisa en el mismo apartado. Brandão dos Santos aprovecha este espacio, además, para volcar sus reflexiones acerca de las limitaciones y dificultades de la tarea del traductor. Allí, nos revela su principal motivación al llevar a cabo este libro: presentar al lector un texto legible y pronunciable en portugués, respetando especialmente su esencia teatral, de manera que resulte instrumento de trabajo para directores, actores y otros profesionales del teatro.

El volumen se completa, sobre el final, con la bibliografía seleccionada, en la cual se detallan tanto las ediciones como los estudios y artículos críticos consultados.

La publicación de esta edición bilingüe resulta una importante contribución para la extensa bibliografía existente acerca de la tragedia sofoclea y, fundamentalmente, para la menos abundante producción latinoamericana. Su difusión pone en evidencia el imponderable esfuerzo y excelencia académica del autor, a quien alentamos a continuar el arduo pero indudablemente valioso trabajo de “restaurador de arte” iniciado con *Filoctetes*.

*María del Pilar Fernández Deagustini*  
*Universidad Nacional de La Plata*